

UN TEL DICTIONNAIRE

CILF-BCA

PR AHMED DHIEB

إن الإنسان لا ينطلق من الصفر أبداً

Le zéro n'existe que virtuellement, il ne peut pas être un point de départ. Le travail d'un homme vient toujours compléter celui d'un autre homme.

EZZAHRAOUI ET L'ANATOMIE

Ezzahraoui dit: "Parce que celui qui méconnaît ce que je viens de citer en anatomie peut commettre des fautes mortelles. Comme je l'ai à plusieurs reprises constaté chez des gens se prétendant savants en la matière sans qu'ils y connaissent quoi que ce soit."

LE CADRE DE NOTRE TRAVAIL

Le bureau d'Alexandrie de l'OMS avait opté pour une terminologie unifiée et a réuni un comité de la NAA (Nomenclatura Anatomica Arabica) et ce, en 1986-1987

Et depuis.... Bien d'autres réunions et de travaux ont eu lieu.

LE CADRE DE NOTRE TRAVAIL FUTUR

Pourrait être justement le Bureau de Coordination de l'Arabisation se basant sur des réunions similaires à celle-ci

Le but serait d'utiliser une langue arabe unifiée Scientifique

Profitant de l'expérience d'autrui (CILF et autre...)

POURQUOI UN TEL DICTIONNAIRE?

De multiples constatations de terrain:

D'abord parce que je n'avais pas pu saisir le sens de plusieurs items en anatomie,

Et que je confondais "per os "et "par os", ce qui m'avait valu d'horribles confusions et gaffes.

POURQUOI UN TEL DICTIONNAIRE?

Cette méconnaissance du Latin me mettait dans l'impossibilité de comprendre, de tout comprendre.

Biceps ماذا تعني كلمة

On pouvait comprendre BI mais pas Ceps.

What means that please?

Il en était de même pour les mots "Adduction" et Abduction. Seul un moyen mnémotechnique pouvait aider à saisir

ABD, ABDALLAHDehors!

LES DIFFERENTES TERMINOLOGIES

Les terminologies varient d'un auteur à l'autre, d'un professeur à l'autre, d'un chirurgien à l'autre, d'un chirurgien à un imageur.

Il existe des changements fréquents, souvent incompréhensibles.

Et puis, pourquoi appelle-t-on l'artère qui nourrit tout le bras "artère humérale"?

PRINCIPES DE CHOIX DES TERMES

Ce sont les mêmes qui ont servi pour écrire le dictionnaire médical unifié,

Partant de ce qui a été réalisé...

PREMIER PRINCIPE

La langue arabe souffre de l'existence de trop de synonymes.

Pour cela, il a été en principe choisi un terme arabe pour un terme français ou anglais.

Exemple: Pour le coude :

كلمة منكبة حذفت لأنها تخلق إشكالات

DEUXIEME PRINCIPE

Notre premier choix s'est orienté vers la terminologie existant dans les manuscrits de médecine dans la mesure où ces termes ont une connotation scientifique valable. Les termes à connotation non arabe ont été plutôt évités dans la mesure où un terme arabe équivalent existe.

TROISIEME PRINCIPE

Les termes admis par les sociétés savantes ont également fait partie de notre choix de termes arabes.

QUATRIEME PRINCIPE

Il a été évité les termes à consonance étrangère arabisés, sauf ceux qui découlent d'un nom d'auteur et utilisés dans plusieurs langues.

CINQUIEME PRINCIPE

Il a été établi par le comité du dictionnaire unifié, des préfixes et des suffixes rajoutés aux structures tertiaires.

SIXIEME PRINCIPE

Il a été constamment préféré les termes d'où peuvent dériver d'autres items : مشتقات

Evitant aussi les mots difficiles

SEPTIEME PRINCIPE

Evitant les confusions

Un item différent pour chaque mot ayant un sens différent :

طولي، طولاني

HUITIEME PRINCIPE

Il a été évité les mots composés sauf exception.

Les terminologues nous en parleront avec plus de détails pour et à propos de ces mots composés en arabe

NEUVIEME PRINCIPE

Pour beaucoup de synonymes en langue étrangère :

Il a été choisi un item unique.

DIXIEME PRINCIPE

Les items ont été souvent donnés avec :

Le pluriel

Le féminin

CONTENU D'UN DICTIONNAIRE

Envisager un dictionnaire d'anatomie pour le monde arabe. Son contenu doit être accessible à ceux qui utilisent l'anglais, le français, mais aussi l'arabe.

Envisager un dictionnaire d'anatomie pour le monde arabe.

Celui-ci doit comporter cinq entités en colonnes:

Une de latin,

Une d'anglais,

Une de français traditionnel,

Une de français nouveau,

Une d'arabe.

LES SOURCES DE ZIZANIE

Je regrette presque d'avoir édité en 1985, ce premier livre d'anatomie.

Bien des années plus tard, j'ai saisi le risque d'une telle mésaventure.

FRANCAIS NOUVEAU

FRANCAIS TRADITIONNEL

Il a été essentiel pour moi d'opter pour le Français nouveau,

Plutôt que le français traditionnel :

"Artère humérale" non

"Artère brachiale" oui

FRANCAIS ET FRANCAIS

Il a été essentiel pour moi d'opter pour le français nouveau

Plutôt que le français traditionnel

"Artère humérale" non "Artère brachiale" oui

"Ulna" oui "Cubitus" non.

L'ETAPE LATINE

Il s'agit d'un passage obligé, nécessaire

Les anglophones utilisent tel que:

"arteria brachialis" or "brachial artery".

LA NOMENCLATURE ANATOMIQUE

PNA Parisiensis Nomenclatura Anatomica. Il s'agit de la nomenclature internationale adoptée à Paris en 1955 et révisée en 1960

Pourquoi a-t-on mis autant de temps pour l'appliquer?

Ne vient-elle pas de Paris? NPA, et NAI

RESPECTER LA LANGUE D'AUTRUI AVEC SES ALEAS

L'avant-bras se trouve - t - il après le bras?

Ou avant le bras?

L'enseignement de l'anatomie nous dicte d'étudier le membre supérieur de haut en bas et de proximal en distal.

Or après le bras, nous trouvons l'avant-bras.

DES ITEMS PROPOSES

باب الاجتهاد في صلب اللجنة الثلاثية خاصة

Apport du comité de la nomenclature anatomique

Os du bras est plutôt appelé le "brachial "

عظم العضد العضدي

Os de cuisse عظم الفخذ الفخدي

إبهاس hallus

أبهاس orteil

SENSITIF ET SENSORIEL

Ces deux termes étaient traduits-par un seul item:
حسي

Notre proposition faite à feu le Professeur Hosni Sabah, Président de l'Académie syrienne de la langue arabe en 1985 a été de donner حسي pour sensitif et حسي pour sensoriel

DOIGT ET ORTEIL

Le doigt est tellement différent de l'orteil, que nous avons donné des appellations différentes pour les deux entités :

أصابع وأباض

Le pouce est tellement différent de-l'hallux que deux termes différents doivent leur être alloués :

إبهام وأباض

LE POLYGONE DE WILLIS OU D'AVICENNE

Le réseau.. qu'Avicenne décrit parfaitement bien. est situé entre l'os de la base et la membrane épaisse" :

(le Canon)

Nous l'avons récemment colligé dans une thèse de Médecine, Faculté de Tunis (avril 99, Dr Marnissi)

Et comme il fallait éviter les éponymes autant que faire se pouvait, nous avons opté pour le cercle artériel du cerveau :

الدائرة الشريانية للمخ

MAXILLAIRES

Il n'y a plus deux maxillaires, mais un maxillaire, et une mandibule. En arabe, nous devons dire :
الفم والفك

وتوجد الكلمتان بلسان العرب

CLINICAL ANATOMY

La traduction d'un tel ouvrage m'a appris beaucoup de choses, et d'abord l'intérêt d'une anatomie clinique.

EN CONCLUSION

Un tel dictionnaire sera le bienvenu.

Il est fondamental de profiter de l'expérience d'autrui.

Les cinq langues doivent coexister. Mais un point reste ESSENTIEL, c'est la nécessité de voir figurer le latin tel que convenu dans la nomenclature anatomique internationale avec le français nouveau.